

CIOL Qualifications Level 6 Certificate in Translation

Qualification Number: 610/0823/0

Unit: Unit 01

Source Language: CHINESE

Time allowed: 3 hours

Exam session: March 2024

Exam date: Wednesday 20 March 2024

Unit 01: General Translation Skills (H/650/2411)

Instructions to candidate:

Time allowed – 3 hours

SIMPLIFIED VERSION – please scroll down for the TRADITIONAL VERSION

CONTEXT: The following text explores the reasons why young people in China have become reluctant to return to their parents' home to celebrate the Chinese New Year. Translate into your target language for a general readership.

TEXT FOR TRANSLATION STARTS HERE:

春节是中国人的传统节日，也是中国式的全民狂欢日。家庭亲情的力量，让成千上万的中国人千里迢迢、跋山涉水回乡过年，因此便有了中国独特的春运。不过随着时代的推移，风俗人情也会发生变化。近年来在中国，越来越多的年轻人变得不愿意回乡过年了，他们怕回老家、也怕见到父母和亲戚朋友。

年轻人不愿意面对父母施加的压力。回家遇到父母，老人最关心的是自己孩子有没有对象，什么时候结婚生娃。而对于那些恋爱婚姻八字还没一撇的年轻人来说，这样的询问、催问乃至逼问都只会让自己更加心烦。假如父母还要张罗着让人给自己说媒或安排去相亲，那往往会给自己造成更大的困扰。

年轻人也不愿意面对亲戚朋友带给自己的焦虑。回乡过年免不了探家访友，遇到那些爱刨根问底、互相攀比的人，总是怕自己在外混得不够好，被别人轻看，既伤了自己的自尊心，又给父母丢了脸。

对这些年轻人来说，回乡过年已经成了一种负担，与其辛辛苦苦抢票回家，还不如在外“躲年”来得逍遥自在。与这种思路相通的是，当今的年轻人也越来越不爱跟亲戚交往，既不喜欢走亲戚，也不愿意留在亲戚的微信群里。一方面，年轻人在经济上日趋自由，不再依赖亲人，也知道需要自己独立奋斗，他们不想忍受亲戚们无休无止的唠叨和教训。另一方面，互联网和城市化也让他们得以建立自己的社交圈子，不需要再与家乡的亲戚旧友保持密切的交往。

有些年轻人不仅在“躲年”、“断亲”，还不想结婚、不愿意生孩子、更不愿意买车买房。究其原因，其实还在于对这个内卷社会怀有的强烈的不安全感。

TEXT FOR TRANSLATION ENDS HERE

TRADITIONAL VERSION

CONTEXT: The following text explores the reasons why young people in China have become reluctant to return to their parents' home to celebrate the Chinese New Year. Translate into your target language for a general readership.

TEXT FOR TRANSLATION STARTS HERE:

春節是中國人的傳統節日，也是中國式的全民狂歡日。家庭親情的力量，讓成千上萬的中國人千里迢迢、跋山涉水回鄉過年，因此便有了中國獨特的春運。不過隨著時代的推移，風俗人情也會發生變化。近年來在中國，越來越多的年輕人變得不願意回鄉過年了，他們怕回老家、也怕見到父母和親戚朋友。

年輕人不願意面對父母施加的壓力。回家遇到父母，老人最關心的是自己孩子有沒有對象，什麼時候結婚生娃。而對於那些戀愛婚姻八字還沒一撇的年輕人來說，這樣的詢問、催問乃至逼問都只會讓自己更加心煩。假如父母還要張羅著讓人給自己說媒或安排去相親，那往往會給自己造成更大的困擾。

年輕人也不願意面對親戚朋友帶給自己的焦慮。回鄉過年免不了探家訪友，遇到那些愛刨根問底、互相攀比的人，總是怕自己在外混得不夠好，給別人輕看，既傷了自己的自尊心，又給父母丟了臉。

對這些年輕人來說，回鄉過年已經成了一種負擔，與其辛辛苦苦搶票回家，還不如在外“躲年”來得逍遙自在。與這種思路相通的是，當今的年輕人也越來越不愛跟親戚交往，既不喜歡走親戚，也不願意留在親戚的微信群裡。一方面，年輕人在經濟上日趨自由，不再依賴親人，也知道需要自己獨立奮鬥，他們不想忍受親戚們無休無止的嘮叨和教訓。另一方面，互聯網和城市化也讓他們得以建立自己的社交圈子，不需要再與家鄉的親戚舊友保持密切的交往。

有些的年輕人不僅在“躲年”、“斷親”，還不想結婚、不願意生孩子、更不願意買車買房。究其原因，其實還在於對這個內卷社會懷有的強烈的不安全感。

TEXT FOR TRANSLATION ENDS HERE